BCE
BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

Code sujet : 76 AR

Conception : BANQUE ELVi

emlyon BS – ESCP BS - ESSEC – HEC Paris

OPTIONS : SCIENTIFIQUE, ÉCONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE et LITTÉRAIRE

DEUXIÈME LANGUE

Lundi 3 mai 2021, de 14 h. à 17 h.

ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE

Traductions et Expression écrite

Durée : 3 heures

N.B. :
Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute Calculatrice ou de tout matériel électronique est interdite.
Si au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il la signalera sur sa copie et poursuivra en expliquant les raisons des initiatives qu'il sera amené à prendre.

Tournez la page S.V.P.

ARABE LV2

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ARABE

NB : a. les références du texte ne seront pas traduites.

b. le texte arabe ne sera pas vocalisé.

Sarah Amiri envoie le monde arabe vers Mars.

Directrice de l'agence spatiale des Émirats arabes unis, Sarah Amiri dirige le programme de l'envoi d'une sonde dans l'espace, mardi, pour orbiter autour de la planète Mars à des fins scientifiques.

C'est donc une double consécration. Celle d'un pays, les Émirats arabes unis, qui lanceront ce 14 juillet la sonde Al-Amal, "Espoir", vers la planète Mars. Mais aussi celle d'une femme, Sarah bint Yousif Al-Amiri, 33 ans. Déjà adjointe au projet de la mission Mars pour le centre spatial de Dubaï, qui a aussi participé à cet exploit, la jeune femme voit des années de travail récompensées… Sarah Amiri a en effet passé dix ans en tant qu'ingénieure sur les projets phares de lancement de satellite avant d'occuper ce nouveau poste.

Après un premier astronaute émirati dans l'espace il y a deux ans, Sarah Amiri rejoint les héros d'une prouesse technologique destinée à servir de source d'inspiration pour la jeunesse féminine émiratie.

Le Journal du Dimanche – 13 juillet 2020

ARABE LV2

TRADUCTION D'ARABE EN FRANÇAIS

أول خط أزياء تبتكره مصرية لذوي الاحتياجات الخاصة.

عندما قالت صديقة لأشجان الأبحر تستخدم كرسيا متحركا إنها تحلم بارتداء فستان لا يعيق حركتها قررت أشجان إطلاق خط إنتاج أزياء للأشخاص ذوي الإعاقة وقصار القامة.

وبدأت أشجان الأبحر في وقت سابق العام الحالي مشروعها الذي سمته (متفصل ليك)، وهو خط إنتاج ملابس تقول إنه الأول من نوعه في مصر.

وقالت أشجان (43 عاما) إنها، بعد العمل مع العديد من الشركات بخصوص طرق تلبية مطالب ذوي الاحتياجات الخاصة، لاحظت أن مصنعي الملابس لا يقدمون لهم الخدمة المطلوبة.

وأضافت "أول تحدي في هذا المجال هو أن نغير نظرتنا للأشخاص ذوي الإعاقة فيجب أن لا نربطهم بالجمعيات الخيرية أو بالعمل الخيري ويجب أن لا نعتبرهم كأشخاص غير قادير على أن يدفعوا ثمن المنتج أو ثمن الخدمة التي نقدمها لهم، وهذا تحدي كبير ".

وتستخدم أشجان متطوعين لاختبار الملابس وتقدم لهم عينات مجانية قبل أن تطرح المنتج بشكل تجاري.

ومن بين المتطوعين زياد حمدي الذي يعاني من إعاقة تمنعه من استخدام يديه وأصابعه بسهولة...

ولملابس حمدي الآن مثبتات على شكل خطاف متصل بحلقات بدلا من الأزرار. ويقول إنها توفر له الكثير من الوقت والجهد.

وتأمل أشجان أن تساهم مبادرتها في تغيير النظرة للأشخاص ذوي الإعاقة وإقناع الجمهور بأنهم كغيرهم...

الأهرام - بتصرف - 15.10.2020

Tournez la page S.V.P.

ARABE LV2

EXPRESSION ECRITE

Lire soigneusement le texte ci-dessous:

التعليم عن بعد.. ما زال نجاحه بعيدًا

فرضت الجائحة نفسها على حياة البشر، فغيرت وبدلت، لكن التغيير الأكثر بروزًا هو الذي طال مستقبل الملايين من الطلاب في العالم، إذ صار التعليم عن بعد هو الخيار المتاح، والذي يبدو أنه ليس ناجحًا حتى الساعة.

بالفعل يبدو أن لا لقاح قريبًا لكورونا، ويبدو أن التعليم عن بعد لن يكون خيارًا بين خيارات، إذ ربما يكون خيارنا الوحيد لتعليم أولادنا، كي لا يفقدوا سنةً من أعمارهم، إن لم يكن أكثر.

لكن.. سألت إيلاف القارئ العربي: "كيف تقيم التعليم عن بُعد في مواجهة كورونا؟" قال 77 في المئة ممن شاركوا في استفتاء "إيلاف" إنه فاشل، في مقابل 23 في المئة قالوا إنه ناجح.

ثلاثة أسباب للفشل الذي يلاقيه التعليم عن بعد اليوم، تفندها لينا فرنسيس، مديرة مدرسة في لبنان، وهي الأولى التي اعتمدت المنهج الفنلندي في التعليم: "الأول متعلق بالهيئة التعليمية التي لم تكن مستعدة لمسألة التعليم عن بعد حين فاجأتنا كورونا، فهذه الهيئة التعليمية لم تتلقَ التدريب اللازم كي يعمل الأستاذ بطريقة فاعلة، وكي يستفيد من التقانة الجديدة المتاحة في مجال التعليم، كما أن أغلبية العاملين في الحقل التعليمي في العالم العربي، حيث التعليم عن بعد لم يكن خيارًا مطروحًا، لا تتقن طريقتي التعليم المتزامن أي التفاعلي الحاصل في الزمن الحقيقي لعملية التعليم، وغير المتزامن، أي الذي لا يحصل بالضرورة في الزمن نفسه".

الثاني، بحسب فرنسيس، متعلق بالأهالي ووجودهم الدائم لمراقبة أولادهم، "ففي الفئة العمرية تحت ثمانية أعوام، التعلم عن بعد يستدعي وجود الأهالي إلى جانب أطفالهم، لكن في حالة الوالدين العاملين هذا يبدو صعبًا، وبالتالي يؤثر على قدرة التلاميذ على مجاراة المناهج التعليمية المقدمة عن بعد".

تضيف فرنسيس لـ "إيلاف": "أما السبب الثالث فمتعلق بالتلاميذ أنفسهم، ففي الفئة العمرية الأكبر، ثمة مسألة التسرب المدرسي الافتراضي إن لم يكن إشراف الأهل موجودًا في كل الأوقات، والأستاذ لم يعد قادرًا على فرض هيبته والتحكم بصفه، إضافة إلى أن التلاميذ يفقدون اهتمامهم بالمادة. يضاف إلى كل ذلك أن البنية التحتية اللازمة للتعليم عن بعد غير متاحة، في لبنان كما في أغلبية الدول العربية".

بحسبها، التعليم عن بعد ألغى ما يسمى التعلم الاجتماعي والعاطفي "وهو الذي يؤمن التفاعل بين المعلم والتلميذ كما بين التلاميذ أنفسهم، ويتيح لهما فرصة التعارف التي تعمق الصلة بينهما، ويسهل عملية تلقي التلميذ المعلومة من معلمه. اليوم، في أغلبية الحالات، لا يعرف الأستاذ تلاميذه، فهو إن رآهم، يراهم من خلال الشاشة لا أكثر، خصوصًا مع استئناف الدراسة في سنة دراسية جديدة".

في لبنان، الوضع في بداية العام الدراسي الجديد أفضل مما كان عليه في العام الماضي. تقول فرنسيس لـ "إيلاف": "المدارس تسلحت بجهوزية أكبر في هذا المجال، كما تحضرت الهيئة التعليمية من خلال دورات تدريبية مكثفة خضع لها المعلمون والمعلمات في الصيف. إلى ذلك، لقي الأمر قبولًا عند الأهالي، وتفهموا الأمر أكثر، لأنه صار أمرًا واقعًا".

إلا أن المدارس الحكومية تواجه الكثير من الصعوبات في هذا المجال، خصوصًا من الناحية الاقتصادية، لأن تأمين مستلزمات التعليم عن بعد مسألة مكلفة تتخطى قدرات الأهالي.

ترى فرنسيس أن ثمة تجارب نجحت في التعليم عن بعد، "وهي التجارب المعمول بها في دول اعتادت هذا النوع من التعليم، حتى من قبل أزمة كورونا والحجر الذي فرضته الجائحة، مثل الولايات المتحدة وكندا وبعض دول أوروبا، حيث خيار التعليم عن بعد متاح، إلى جانب التعليم الحضوري، خلافًا لدول العالم العربي حيث لم يكن هذا الأمر مطروحًا، لذا لم تصمم المناهج العربية لتلائم هذه الطريقة في التلقين"، لافتةً إلى تجربتين عربيتين فتيتين، في الأردن والإمارات، لتعليم اللغة العربية عن بعد.

لإنجاح هذه التجربة، ما دام التعليم عن بعد سيطول، حتى لو عاد التلاميذ إلى مدارسهم، تضع فرنسيس بعض الخطوط العريضة التي تحدد مسار هذه الطريقة في المستقبل. تقول لـ "إيلاف" إن على المؤسسات التربوية أن تعتمد المناهج المرنة، خصوصًا في برنامج التعليم، "مع ضرورة الموازنة بين طريقتي التعليم المتزامن وغير المتزامن، وتمرين المعلمات والمعلمين على الطرق الجديدة في التلقين والتعليم، التي تقوم على تقديم المعلومة بصيغة سهلة سريعة الفهم، لا تستغرق وقتًا طويلًا في شرحها، كي لا يفقد التلميذ اهتمامه بالمادة التي يتلقاها، وعلى جذب اهتمام التلاميذ بشكل دائم، وتحفيزهم على المشاركة".

تختم فرنسيس: "على المؤسسات التعليمية تسليح هيئاتها التعليمية بمزيج من الوسائل والمصادر التعليمية التفاعلية، وتعميم فكرة قياس الاستجابة بشكل مستمر، واعتماد مقاربة تفرض تعاون الثلاثي التعليمي، أي الأستاذ والتلميذ والأهل".

إيلاف – 6 أكتوبر 2020

Répondre en ARABE aux questions suivantes:

NB: 200 mots environ pour chaque réponse

1- كيف يحلل النص مسألة التعليم عن بعد ؟

2- حسب رأيك، كيف يستطيع العالم العربي أن ينجح في مواصلة التعليم رغم أزمة كورونا ؟

Tournez la page S.V.P.

ITALIEN LVII

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ITALIEN

Le plus grand cimetière dans Paris comporte de nombreuses sépultures d'Italiens célèbres. Ces tombes, recensées dans un ouvrage, témoignent d'une riche relation entre les deux pays.

C'est la rencontre d'une idée et d'un lieu. L'idée ne pouvait naître qu'en Italie, le plus nécrophile des pays. Le lieu ne pouvait être que le Père-Lachaise, le plus « people » des cimetières. A l'initiative du Ministère des affaires étrangères transalpin, la Péninsule s'est attelée, par l'intermédiaire de ses diplomates à recenser ses célébrités ayant rendu l'âme dans la capitale, loin du Bel Paese. Un livre offre désormais un mausolée à ces résidents italiens ou d'origine italienne, qu'ils soient nés dans la Botte ou ailleurs.

Pour l'historien, spécialiste de l'Italie, Gilles Pécout, ce « carré italien » du Père-Lachaise offre un observatoire idéal des relations franco-italiennes : « L'histoire de la France est une histoire italienne. Le reconnaître c'est considérer que cette présence traduit aussi bien une quête fascinée de l'Italie en France qu'une obsession française des Italiens. »

« Au Père-Lachaise, l'Italie à livre ouvert », Philippe Ridet, in *Le Monde*, février 2020

ITALIEN LVII

TRADUCTION D'ITALIEN EN FRANÇAIS

A Magalo c'era un piccolo cinema, lo avevano costruito i fascisti negli anni Trenta, un veicolo eccellente, secondo loro, di propaganda coloniale. Ce n'erano diversi, in Somalia. Il nostro era un cinema destinato alla popolazione locale. Era così malmesso, le poltrone rotte e una tettoia di lamiera come tetto, da far rimpiangere il cinema Hamar di Mogadiscio, con la sua austera struttura mussoliniana. Non aveva pretese il cinemino di Magalo, sobrio, schivo, quasi nascosto. Il popolo lo amava, lo sentiva suo, come il pozzo nel cuore della città, il municipio, il mercato del bestiame, la piazza degli orafi. Quando gli italiani se ne andarono, nel 1960, un magnate nato nel vecchio quartiere di Hafad, un tale di nome Idris Shangani, decise di restaurarlo. Idris Shangani era uno di quei somali che durante il colonialismo avevano fatto i soldi vendendo carne da destinare al fronte durante la guerra italiana contro l'Etiopia. Poi quando le Nazioni Unite decretarono, dopo la fine della Seconda guerra mondiale, che proprio l'Italia con l'Afis ci avrebbe traghettato verso l'indipendenza, il signor Shangani divenne ancora più ricco. "È un farabutto quello!" andava ripetendo mio padre durante ogni pranzo. È stato un collaborazionista, brutta razza." Pronunciava tremando questa parola, la voce rotta, spezzata. Un tremolio che prendeva tutto il corpo, e lo faceva di gelatina.

Igiaba Scego, *Adua*, Giunti Editori, 2015

Tournez la page S.V.P.

ITALIEN
EXPRESSION ECRITE LVII

Lire soigneusement le texte ci-dessous :

In un anno battuto dai cambiamenti di rotta e dalle avversità, è nato un terreno decisamente fertile per nuove iniziative o per concretizzare quelle che si progettavano solo su carta. È in questo contesto che nasce il progetto Comunità del Cambiamento di Slow Food Italia. Come definito nel manifesto di Slow Food, «le Comunità del cambiamento sono progetti collettivi con cui imprese, singoli individui e portatori di interesse si impegnano a realizzare un cambiamento nei sistemi alimentari locali, adottando pratiche più sostenibili e inclusive. Rappresentano esempi di buone pratiche replicabili per creare un cambiamento tangibile nella produzione, trasformazione, distribuzione, consumo del cibo. Producono una ricchezza condivisa, agiscono non solo sugli indicatori economici usualmente misurati ma anche sulla tutela dell'ambiente, la salvaguardia del paesaggio, la salute della collettività e il benessere equo e sostenibile. Mettono in rete soggetti molti diversi fra loro: contadini, allevatori, pescatori, artigiani, ristoratori, botteghe, gruppi di acquisto, mercati di produttori, scuole, operatori della cultura e del turismo».
Come spiega Francesco Sottile di Slow Food: «Durante il confinamento, nei mesi scorsi, in Slow Food Italia abbiamo avviato una riflessione approfondita su ciò che stava succedendo con produttori, ristoratori, trasformatori, ma anche personalità delle Amministrazioni Pubbliche, abbiamo realizzato l'importanza di mettere in campo qualcosa di significativo, qualcosa di reale, concreto, tangibile, lavorando con le comunità nei territori». Le parole d'ordine sono due: comunità e cambiamento. Comunità come mettere insieme diversi attori con un obiettivo comune, obiettivo che in questo caso è molteplice e comprende la conservazione della biodiversità, ma anche delle relazioni sociali e umane. Cambiamento perché venga offerto un nuovo paradigma produttivo, incentrato sul benessere sociale, ambientale ed economico, un cambiamento non teorico ma efficace, reale, all'interno delle filiere locali e territoriali del cibo.

Dopo mesi di valutazione, il primo progetto scelto per diventare Comunità del Cambiamento di Slow Food è stato quello della Cooperativa Valdibella e della Cooperativa NoE, due realtà agricole della provincia di Palermo. Come spiega l'agronoma Carla Monteleone di NoE: «Abbiamo 5 ettari di terreni che sono stati affidati alla cooperativa nel 98 da una confisca alla mafia. Lo scopo di questo affidamento è riconsegnare alla comunità il maltolto, in questo caso il terreno. Quello che negli anni è diventato un punto d'incontro per le giovani generazioni ma anche per adulti come strumento di lotta e di testimonianza antimafia». L'aspetto sociale del piccolo terreno curato dalla cooperativa ha sempre destato grande interesse e funziona bene nel mettere insieme le persone in un percorso solidale, che includeva nell'entourage anche persone con disabilità. «Tuttavia quello che non funzionava è stato sempre il discorso agronomico. Per questo diventa molto difficile rendere le attività proficue anche sotto l'aspetto economico. Siamo dunque arrivati alla conclusione che bisognasse fare rete».

Da qui l'incontro con Valdibella. Si mettono insieme le forze e si crea un progetto che promuove l'agricoltura in una nuova forma, indipendente dalle banche, autonoma, come frutto di una rete che riesce a sostenersi da sola. Massimiliano Solano è presidente della

Cooperativa Valdibella, formatasi come rete di promozione della realtà rurale e agricola, libera, indipendente dalla mafia e dalle dinamiche commerciali che tolgono dignità agli agricoltori.

A progettare il sistema agricolo di Valdibella l'ecologo brasiliano Rafael Bueno: «Questo progetto è partito a monte dalla constatazione di problemi molto seri, come la perdita della biodiversità, la degradazione del suolo, il rischio desertificazione. In questi problemi l'agricoltura ha un ruolo chiave, sia nella promozione che nella soluzione. Nel rapporto tra Valdibella e NoE c'è l'idea di costruire un progetto più diversificato che riuscisse ad aggregare l'agrobiodiversità, quindi la diversità dei prodotti agricoli e delle varietà antiche, la conservazione della natura e la produzione di qualità».

In questa piccola ma significativa area, si sta portando avanti con grande fermento un progetto qualificante di cui potranno beneficiare tutti gli attori coinvolti, sia a livello sociale che ambientale. La prima tra le Comunità del Cambiamento che riuscirà ad ispirare altre realtà a intraprendere progetti simili oppure a candidarsi per ottenere visibilità e fondi per il perfezionamento agricolo. «Noi siamo rimasti subito colpiti in fase di valutazione da questo progetto – conclude Francesco Sottile – perché questo progetto raccoglie elementi di conservazione della biodiversità e delle risorse naturali e di utilizzo di queste risorse in un modo corretto e sostenibile, anche per le generazioni future. Siamo molto contenti di immaginare un cambiamento in questo progetto che risponde ad un unico principio: quello dell'agroecologia».

Lavinia Martini, Comunità del cambiamento, la prima nata è in Sicilia,
linkiesta.it, gennaio 2021

Répondre en ITALIEN aux questions ci-dessous : (200 mots environ pour chaque réponse)

1. **In che modo la giornalista descrive le nuove iniziative del movimento Slow Food Italia?**
2. **In che modo, secondo voi, le due parole d'ordine "comunità e cambiamento" potrebbero rispondere alla situazione italiana in questo periodo di crisi?**

Tournez la page S.V.P.

PORTUGAIS LV2

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN PORTUGAIS

Mia Couto

Ma patrie, c'est la frontière. Je ne vois pas ça comme un drame, au contraire c'est une richesse. Ce n'est pas difficile de tenir cette position. Certains imaginent de façon illusoire qu'ils ont une seule identité. Au Mozambique comme dans le monde entier, les êtres humains sont entre des identités multiples. C'est très commun au Mozambique, où chacun parle une langue qui n'était pas la sienne et a deux ou trois religions. Le soir, les gens communiquent avec leurs ancêtres, la journée ils sont catholiques ou musulmans. Et ils ne voient aucun conflit là-dedans ! Donc, ils peuvent me voir comme l'un des leurs. Dans la rue, on m'arrête comme si j'étais un joueur de foot, pour que je transmette des messages. Je voyage souvent, même dans ma ville, je marche tout le temps. Le biologiste peut ne pas savoir beaucoup de choses, mais il marche beaucoup…

Entretien avec l'écrivain mozambicain Mia Couto [biologiste de profession],
par Pierre Benedetti, *En Attendant Nadeau*, revue en ligne, 25 Mars 2020
(texte adapté)

PORTUGAIS LV2

TRADUCTION DE PORTUGAIS EN FRANÇAIS

José Tolentino de Mendonça, da Biblioteca Vaticana, fala do papel dessa instituição

Uma biblioteca é uma espécie de grande património, de história de família, de lugar de identidade. Os livros documentam, contam uma história. A nossa história vem de longe, são dois mil anos de história. É evidente que os primeiríssimos documentos, conservados na Biblioteca Apostólica, são do final do século II. Mas remontam a uma tradição que pretende conservar as palavras, os ditos, os gestos do próprio Jesus.
O esforço que a Igreja sempre fez liga-se à Eucaristia, onde se diz "Fazei isto em memória de mim". A conservação da memória foi sempre muito importante para as comunidades. Ao longo dos séculos a conservação da memória teve formas muito diferentes. Esta, de que a Biblioteca Apostólica do Vaticano é herdeira, tem cinco séculos, nasce no meio de uma grande cultura humanista, onde o interesse pela teologia e as ciências sagradas se alia ao interesse por tudo o que é humano. É uma biblioteca 360º, tem uma latitude desde o saber teológico, à astronomia, matemática, arquitetura, medicina... Tudo o que é humano está dentro desta biblioteca, que é um espelho muito fiel da paixão pela pessoa humana e pela História.

José Tolentino de Mendonça,
Agência Ecclesia (Vaticano), 8 de Novembro de 2019 (adaptado)

Tournez la page S.V.P.

PORTUGAIS

EXPRESSION ECRITE

Viagem de Magalhães.
Polémicas são "visão paroquial", diz Ministro dos Negócios Estrangeiros, Augusto Santos Silva

O ministro desvaloriza a discussão sobre se o mérito desta viagem histórica foi de Espanha ou Portugal. "A viagem não teria sido possível se não tivesse havido capitais espanhóis, saber fazer português e pilotos de diferentes países europeus", sublinha Augusto Santos Silva

As polémicas em torno da primeira viagem de circum-navegação assentam numa "visão muito paroquial" de "um feito notabilíssimo" que valorizou o conhecimento, os oceanos e o contacto entre povos, afirmou o ministro dos Negócios Estrangeiros português, Augusto Santos Silva.

"Para vários, não sei se muitos, se poucos, mas para vários, Magalhães ainda é um motivo para uma discussão, na minha opinião sem nenhum sentido, sobre os méritos relativos de Espanha e Portugal no século XVI", salientou Santos Silva numa entrevista à *Lusa* a propósito das comemorações dos 500 anos da primeira viagem de circum-navegação da Terra.

Em março deste ano, depois de Portugal anunciar a candidatura a património mundial da Rota de Magalhães, o jornal espanhol ABC pediu e publicou um parecer da Real Academia de História espanhola atestando a "hispanidade" da viagem de circum-navegação, parecer que desencadeou uma forte polémica entre historiadores.

A viagem foi organizada pelo navegador português Fernão de Magalhães, com o financiamento do rei de Espanha, e comandada por ele até à sua morte, nas Filipinas, em 1521, a partir de onde ficou sob comando do navegador espanhol Juan Sebastián Elcano.

"Na verdade o que importa é perceber que Magalhães começou e Elcano concluiu não só a primeira viagem de circum-navegação como a viagem que permitiu descobrir a passagem entre o Oceano Atlântico e o Oceano Pacífico, fazer a primeira travessia contínua do Oceano Pacífico, em grande parte absolutamente desconhecido na altura e seguir uma nova rota do Índico e do Atlântico Sul no regresso a Sevilha", disse o ministro.

No entender do responsável pela diplomacia do Estado português, tratou-de de "um feito[1] notabilíssimo pois ao fazê-lo, não só valorizaram os oceanos como conectaram muitos países. Ora, os oceanos e conectividade são questões chave do século XXI".

Para Santos Silva, essa foi "mais uma razão" para os governos de Portugal e de Espanha terem definido como "ideia força" das comemorações "usar a viagem de circumnavegação com uma fonte de inspiração para a ação global internacional de hoje, porque é esse o seu principal valor".

São Capitais espanhóis, e bem fazer português.

O Ministro assinala que "ninguém teria conseguido aquilo, do ponto de vista técnico e da navegação, se não houvesse a cartografia portuguesa, a cartografia italiana, a cosmografia árabe, os contributos judaicos e espanhóis, e se os portugueses e os espanhóis não tivessem sabido, nos alvores da modernidade, fazer daquelas fontes dispersas um saber – experimental, técnico e científico – próprio".

Além disso, realça, "a viagem não teria sido possível se não tivesse havido capitais espanhóis, saber fazer português e pilotos de diferentes países europeus, se não tivesse podido escalar o que hoje são o Brasil, Uruguai, Argentina, Chile, depois as Filipinas, Indonésia, Timor, Moçambique, África do Sul, Cabo Verde" e o mundo não teria "conhecido tão bem a viagem" sem o relato do geógrafo e navegador italiano Antonio Pigafetta.

---

[1] Exploit.

Augusto Santos Silva defende que "a melhor maneira de olhar para Magalhães e Elcano é dizer: aí estão uns sujeitos que fizeram uma coisa que é muito inspiradora para o que nós temos que fazer hoje. Não já com caravelas, mas com as técnicas e os meios de hoje".
Exemplo dessa fonte de inspiração, lembrou, é o facto de "uma das sondas mais importantes da NASA se chamar Sonda Magalhães". "Porque o espaço está para nós hoje, no século XXI, como o oceano estava para os europeus no fim da Idade Média e no princípio da Idade Moderna. É o novo a descobrir".

Diário de Notícias/ Agência Lusa
11 de Setembro 2019 (adaptado)

Répondre en portugais aux questions suivantes
(200 mots pour chaque réponse)

1. Apresentar o tema discutido na entrevista.
2. Que pensa desta declaração sobre a viagem de Magalhães : é « um feito notabilíssimo pois ao fazê-lo, não só valorizaram os oceanos como conectaram muitos países. Ora, os oceanos e conectividade são questões chave do século XXI » ?

Tournez la page S.V.P.

RUSSE LV 2

TRADUCTION DU FRANÇAIS EN RUSSE

Alexandre Orlov, un Russe si français

Depuis de nombreuses années, le diplomate russe Alexandre Orlov construit des ponts entre Paris et Moscou. Dans son autobiographie, il raconte des anecdotes amusantes de sa carrière diplomatique et dévoile quelques pans méconnus de sa vie, à cheval entre deux cultures.

Il y a des compliments qu'on n'oublie pas. *« Vous faites aimer la Russie »,* a lancé un jour l'ancien ministre de la Culture Frédéric Mitterrand à Alexandre Orlov, ambassadeur[1] de Russie en France à cette époque-là. C'est le meilleur compliment qu'on pouvait lui faire. Toute sa vie Alexandre Orlov a travaillé pour rapprocher ces grands peuples. Actuellement, il est secrétaire général du Dialogue de Trianon - une structure qui organise et renforce les échanges entre la France et la Russie. Alexandre Orlov en parle dans son livre *Un ambassadeur russe à Paris*, publié cette année.

Pierre De Boishue
Le Figaro, 29 octobre 2020

[1] Ambassadeur - посол

RUSSE LV 2

TRADUCTION DU RUSSE EN FRANÇAIS

Родители о дистанционном образовании

В последние две недели в карантинной Москве волнуются родители и пишут письма депутатам Московской думы и даже президенту России.

Илона Менькова, секретарь общественного движения «Родители Москвы», радуется, что процент больных ковидом детей в городе небольшой, но беспокоится, потому что, по её словам, встаёт ещё другой вопрос. Речь идёт об учёбе: если статистика больных вирусом детей не больше, чем цифры обычного сезонного гриппа или осенней ангины, то почему тогда почти два миллиона детей в Москве должны оставаться дома, на карантине? Почему они не могут ходить в школу, а должны получать знания дистанционно?

«Мы волнуемся за жизни и за здоровье наших учителей, наших дедушек и бабушек, но мы не думаем о будущем наших детей, о том, что уроки в школе и уроки дома это совсем не одно и то же», пишет Илона Менькова. Она считает, что медицинские работники и городские власти должны подумать о влиянии дистанционного образования на психологию детей, функционеры же в министерстве должны проанализировать учебные результаты школьников. А учителям вместе с родителями надо серьёзно задуматься о том, как помочь детям учиться на дистанте, как сделать так, чтобы организация дистанционного образования в московских школах стала лучше.

Ирина Лукьянова, учитель
Новая газета, 17 ноября 2020

Tournez la page S.V.P.

RUSSE LV2

EXPRESSION ECRITE

Lire soigneusement le texte ci-dessous :

Почему в России очень мало профессиональных династий?

В прошлом большинство профессий переходило от отца к сыну. Например, в Древнем Египте буквально всем профессиям учились в семье. Где, если не в семье, ребёнок мог научиться профессии? Школы тогда были редки, и учились в них только писцы[1], так как эта профессия была очень сложной. Для того, чтобы добиться в ней успеха, нужно было выучить больше 700 иероглифов. В Древнем Риме и Греции семейные профессии тоже были популярны. Более того, иногда профессия принадлежала не просто одной семье, но и всей деревне или городу. Например, все жители греческого острова Кос в античную эпоху были врачами. Самым известным жителем острова Кос был знаменитый доктор и учёный Гиппократ.

Профессиональные династии были популярны и в другие эпохи. Например, в царской России была богатая династия Демидовых. История этой семьи началась с жителя города Тула Никиты Демидова, который делал очень хорошие пистолеты для армии. Поэтому он очень понравился Петру I. Дело отца продолжил сын Акинфий, который построил металлургический завод. А в XIX веке семья Демидовых стала одной из самых богатых в России.

Семейным был бизнес у известных меценатов Елисеевых. Кстати, глава клана, Пётр Елисеев, вначале был садовником. Однажды он получил подарок - большую сумму денег за то, что в России зимой культивировал фрукты. Потом он открыл небольшой магазин на Невском проспекте. В начале XX века компания Елисеевых имела дома, корабли, магазины, а также филиалы не только в России, но и в Европе.

Профессиональные династии были не только среди бизнесменов, но и врачей и учёных. Сыновья знаменитого Сергея Боткина, который был доктором императора, тоже стали медиками и добились больших успехов в профессии. Так же, как и дети знаменитого хирурга Александра Вишневского. Его сын, Александр Александрович Вишневский проводил первые в России операции на сердце.

Но, пожалуй, самыми большими профессиональными династиями всегда были цирковые и актёрские. Это понятно и логично: дети артистов живут в цирке или в театре, участвуют в спектаклях, играют роли в кино.

Создание профессиональных династий было очень популярно во времена СССР. О таких семьях делали репортажи, снимали фильмы, писали книги. Но какая ситуация сегодня? Социологи подсчитали, что современные молодые люди очень редко берут профессию своих родителей. Всего лишь 11% учеников российских школ хотели бы выбрать ту же профессию, что их отец или мать.

Впрочем, сами родители тоже не всегда желают, чтобы дети повторили их путь. Только 38% хотели бы, чтобы их дети занимались тем же, что и они. Хотя количество желающих передать свои знания следующему поколению в разных сферах деятельности неодинаково. Видеть своих детей в своих профессиях хотели бы 50% архитекторов, 38%

[1] Писец, писцы = scribe, scribes

программистов, 37% дизайнеров и 34% журналистов. В то время как 82% продавцов, 82% шофёров и 79% секретарей не хотели бы, чтобы дети имели их профессию. Больше всего детей хотят взять профессию родителей в семьях журналистов (в 10% случаев) и врачей (8% медиков продолжают семейную династию).

Почему же профессиональных династий теперь не так много, как раньше? Специалисты находят несколько объяснений. Новые профессии появляются каждый день, поэтому выбор специальностей постоянно становится больше, а молодых людей, которые повторяют путь родителей, становится меньше. Ещё одна теория говорит о том, что сейчас молодые люди не живут вместе со своими родителями в одном доме, поэтому у них больше возможностей заниматься чем-то своим вместо того, чтобы участвовать в семейном бизнесе. Третья версия меньшей популярности династий говорит, что главная проблема – это прогресс. Новые технологии появляются так быстро, что родители просто не знаю, что передавать детям в профессиональном плане: любые знания слишком быстро становятся старыми и неактуальными.

Психологи и специалисты по персоналу ничего плохого в профессиональных династиях не видят. Если у родителей был успех, если им нравится то, чем они занимаются, они могут по-настоящему заинтересовать ребёнка своей специальностью, помочь ему в учёбе, трудоустройстве, дать профессиональный совет. Однако специалисты предупреждают: окончательное решение по выбору профессии ребёнок должен принимать сам.

Иван Николаев
Газета «Аргументы и факты»
09 сентября 2020 г.

Répondre en RUSSE aux questions ci-dessous.
(En 200 mots environ pour chaque réponse)

1 **Какое место занимали профессиональные династии в прошлом и какое место они занимают сейчас?**

2 **Что вы думаете о профессиональных династиях, хотите ли вы иметь профессию ваших родителей?**

IMPRIMERIE NATIONALE – 21 1245 – D'après documents fournis